

SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB	AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
<p>ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG FÜR DIE UNBEFRISTETE ANSTELLUNG VON BEWERBERN IM BESITZ DER VORAUSSETZUNGEN LT. ART 1, ABSATZ 268, BUCHSTABE B) DES GESETZES N. 234 VOM 30. DEZEMBER 2021 UND SPÄTERE ABÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN (Umwandlungsgesetz Nr. 14 vom 24. Februar 2023 des G.D. Nr. 198 vom 29. Dezember 2022, und G.D. Nr. 19 vom 2. März 2024 abgeändert durch Umwandlungsgesetz Nr. 56 vom 29. April 2024)</p>	<p>AVVISO PUBBLICO PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DEI CANDIDATI IN POSSESSO DEI REQUISITI PREVISTI DALL'ART. 1, COMMA 268, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2021, N. 234 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI ED INTEGRAZIONI (legge di conversione 24 febbraio 2023 n.14 del D.L. 29 dicembre 2022, N. 198 e D.L. 2 marzo 2024, n. 19 come modificato dalla legge di conversione 29 aprile 2024, n. 56)</p>
<p>In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.</p>	<p>Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile ed alla forma femminile.</p>
<p>Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, in Anwendung des Art. 1, Absatz 268, Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 234 vom 30. Dezember 2021 und folgende Abänderungen und Ergänzungen (Umwandlungsgesetz Nr. 14 vom 24 Februar 2023 des G.D. Nr. 198 vom 29. Dezember 2022 und G.D. Nr. 19 vom 2. März 2024 wie mit Umwandlungsgesetz Nr. 56 vom 29. April 2024 abgeändert in Übereinstimmung mit den von der Konferenz der Regionen und Autonomen Provinzen am 27.07.2022 und 10.05.2023 festgelegten Leitlinien eine öffentliche Bekanntmachung für</p>	<p>L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice in attuazione dell'art. 1, comma 268, lett. b) della legge 30 dicembre 2021, n.234 e successive modificazioni ed integrazioni (legge di conversione 24 febbraio 2023 n.14 del D.L. 29 dicembre 2022, N. 198 e D.L. 2 marzo 2024, n. 19 come modificato dalla legge di conversione 29 aprile 2024, n. 56) in ossequio alle linee guida stabilite dalla Conferenza delle Regioni e delle Province Autonome il 27 luglio 2022 ed il 10 maggio 2023 un avviso pubblico per</p>
KINDERKRANKENPFLEGER	INFERMIERE PEDIATRICO
<p>aus.</p>	
<p>Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses, im Südtiroler Sanitätsbetrieb oder in einer öffentlichen Körperschaft des nationalen Gesundheitsdienstes im Berufsbild der gegenständlichen Ausschreibung oder in einem höheren Berufsbild sind, dürfen an gegenständlichem Verfahren nicht teilnehmen.</p>	<p>Non possono partecipare alla presente procedura coloro che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione, e fino alla data di eventuale assunzione a tempo indeterminato siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato con l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige o con un ente del Servizio Sanitario nazionale nel medesimo profilo professionale o in profilo professionale superiore.</p>
1. Zugangsvoraussetzungen	1. Requisiti di accesso
<p>Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum Verfahren mit sich.</p>	<p>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione alla procedura.</p>
<p>Der Bewerber kann unbefristet angestellt werden, wenn er:</p>	<p>Può essere assunto a tempo indeterminato il candidato che:</p>
<p>a) auf der Grundlage eines oder mehrerer befristeter untergeordnete Arbeitsverträge beim Südtiroler Sanitätsbetrieb in dem Berufsbild, das Gegenstand dieser Bekanntmachung ist, Dienst geleistet hat;</p>	<p>a) abbia prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige sulla base di uno o più contratti di lavoro subordinato a tempo determinato nel profilo professionale oggetto del presente avviso;</p>

<p>b) mit einem untergeordneten Arbeitsverhältnis befristet anhand einer für befristete oder unbefristete Aufnahmen gültigen Rangordnung in dem Berufsbild, welches Gegenstand dieser Ausschreibung ist, angestellt wurde, die nach einem Wettbewerbsverfahren nach Titeln und/oder Prüfungen erstellt wurde oder nach einem beliebigen von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehenen Bewertungsverfahren für dieselben Tätigkeiten, die unter die Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes fallen und von dieser vorgesehen sind, einschließlich der Auswahlverfahren laut Art. 2-ter des Gesetzesdekretes vom 17. März 2020, Nr. 18, abgeändert durch Gesetz vom 24. April 2020, Nr. 27. Die genannten Verfahren können auch von Körperschaften oder von anderen Verwaltungen des staatlichen Gesundheitsdienstes durchgeführt worden sein, einschließlich fachwissenschaftlicher Heil- und Pflegeanstalten sowie Versuchsanstalten für Tierseuchenbekämpfung;</p>	<p>b) sia stato assunto nel profilo professionale oggetto del presente avviso con rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato in applicazione di una graduatoria valevole per un'assunzione a tempo determinato o indeterminato, stilata a seguito di una procedura concorsuale per titoli e/o esami ovvero di una qualunque procedura di valutazione prevista da una norma di legge o da un regolamento per le medesime attività previste e rientranti nel mansionario del profilo professionale, comprese le selezioni di cui all'art. 2-ter del decreto-legge 17 marzo 2020, n. 18, convertito, con modifiche, dalla legge 24 aprile 2020, n. 27. Le procedure di cui sopra possono essere state svolte da enti del Servizio Sanitario Nazionale, compresi gli istituti di Ricovero e Cura a carattere Scientifico e gli Istituti zooprofilattici Sperimentali;</p>
<p>c) zum Zeitpunkt des Ablaufs der Frist für die Einreichung der Gesuche mindestens 18 Monate Dienstzeit ausschließlich im Rahmen eines untergeordneten Anstellungsverhältnisses in dem von gegenständlicher Bekanntmachung ausgeschriebenem Berufsbild, auch kumulative Dienstzeiten, davon mindestens sechs Monate im Zeitraum zwischen dem 31. Januar 2020 und dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche, beim Südtiroler Sanitätsbetrieb, bei den Körperschaften des nationalen Gesundheitsdienstes oder bei sonstigen Verwaltungen desselben, einschließlich fachwissenschaftlicher Heil- und Pflegeanstalten sowie Versuchsanstalten für Tierseuchenbekämpfung, abgeleistet haben; zum Zwecke der Berechnung des Dienstalters wird eine Mindestzeit von 547 Tage verlangt, Berechnungsgrundlage sind 365 Tage pro Jahr;</p>	<p>c) abbia maturato entro la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande almeno 18 mesi di servizio esclusivamente nell'ambito di un rapporto di lavoro subordinato nel profilo professionale oggetto del presente avviso, anche non continuativo, di cui almeno sei mesi nel periodo intercorrente tra il 31 gennaio 2020 e la data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, presso gli enti del Servizio Sanitario nazionale o presso altre amministrazioni dello stesso, compresi gli Istituti di Ricovero e Cura a carattere Scientifico e gli Istituti zooprofilattici Sperimentali; ai fini del computo dell'anzianità di servizio il periodo è calcolato sulla base della frazione convenzionale di 365 giorni per ciascun anno, per un totale di almeno 547 giorni di servizio minimo richiesti;</p>
<p>d) bei Ablauf der Bewerbungsfrist und zum Zeitpunkt der unbefristeten Aufnahme, in keinem unbefristeten Arbeitsverhältnis mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb oder mit einer Körperschaft des nationalen Gesundheitsdienstes im Berufsbild der gegenständlichen Ausschreibung oder in einem höheren Berufsbild ist;</p>	<p>d) alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande e alla data di eventuale assunzione a tempo indeterminato non abbia un rapporto di lavoro a tempo indeterminato con l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige o con un ente del Servizio Sanitario Nazionale nel medesimo profilo professionale o in profilo professionale superiore;</p>
<p>e) Staatsbürgerschaft: Am Verfahren teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; 	<p>e) Cittadinanza: Possono partecipare al procedimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;

<ul style="list-style-type: none"> • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union²; • Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie; • Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97). 	<ul style="list-style-type: none"> • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea¹; • familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché; • cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).
<p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; • Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst. 	<p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza; • Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.
<p>f) Alter: Am Verfahren teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die zum Abgabedatum der öffentlichen Bekanntmachung das 65igste Lebensjahr noch nicht erreicht haben (gesetzliches Rentenalter); 	<p>f) Età anagrafica: Possono partecipare al procedimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che alla scadenza dell'avviso pubblico non hanno ancora compiuto il sessantacinquesimo anno di età (limite ordinamentale);
<p>g) Körperliche Eignung für den Dienst</p>	<p>g) Idoneità fisica all'impiego</p>
<p>h) Studientitel:</p>	<p>h) titolo di studio:</p>
<p>Dreijähriges Laureatsdiplom als Kinderkrankenpfleger (Studienklasse L/SNT/01 der Pflegewissenschaften und Wissenschaften der Geburtshilfe) im Sinne des DM 02.04.2001 sowie gleichgestellte Laureatsdiplome im Sinne der geltenden Bestimmungen (DM 27.07.2000).</p>	<p>Laurea triennale in Infermieristica Pediatrica classe L/SNT/01 delle Lauree in professioni sanitarie infermieristiche e professione sanitarie ostetrica) conseguito ai sensi del DM 02.04.2001 e lauree equipollenti ai sensi delle disposizioni vigenti (DM 27.07.2000).</p>
<p>Für die Zulassung zu gegenständlichem Verfahren werden die Gleichstellungen im Sinne der interministeriellen Dekrete des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 11.11.2011 angewandt.</p>	<p>Ai fini dell'ammissione al presente procedimento si considerano le equiparazioni previste dei decreti interministeriali MIUR (Ministero dell'Istruzione, Università e della Ricerca) del 11.11.2011.</p>
<p>i) Eintragung in die entsprechende</p>	<p>i) Iscrizione al relativo ordine</p>

¹ Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

<p>Berufskammer. Die Eintragung in die entsprechende Berufskammer eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ermöglicht die Teilnahme am Auswahlverfahren; unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.</p>	<p>professionale. L'iscrizione al corrispondente ordine professionale di uno dei paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>
<p>j) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf den Zweisprachigkeitsnachweis B2 – DPR/752 (ehem. Niveau B) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen² sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen anerkannt wurden (www.provinz.bz.it/ebt/).</p>	<p>j) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito all'attestato di bilinguismo B2 – DPR/752 (ex liv. B).</p> <p>In base alla vigente normativa² sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano (www.provincia.bz.it/ebt/).</p>
<p>Keinen Zugang zum Dienst hat:</p>	<p>Non possono accedere agli impieghi:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;
<ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;
<ul style="list-style-type: none"> • jene oder diejenigen, die mit einem auch nicht rechtskräftigen Urteil wegen einer der im Abschnitt I, des Titels II des Buches II des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten verurteilt wurden; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro II del Codice penale;
<ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;
<ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato;
<ul style="list-style-type: none"> • jene oder diejenigen, die eine strafrechtliche Verurteilung erlitten haben oder ein Strafverfahren anhängig haben, welche aufgrund der geltenden einschlägigen Bestimmungen die Begründung eines Dienstverhältnisses mit der öffentlichen Verwaltung verhindern; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che hanno riportato condanne penali o abbiano procedimenti penali pendenti che impediscono, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia la costituzione di un rapporto di impiego con la pubblica amministrazione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Ausschluss des Bewerbers vom Stabilisierungsverfahren bzw. die Nichtanstellung oder die Beendigung des 	<ul style="list-style-type: none"> • l'amministrazione si riserva di valutare l'esclusione del candidato dalla procedura di stabilizzazione ovvero la non ammissione all'impiego o la risoluzione del rapporto di

² D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<p>bereits bestehenden Arbeitsverhältnisses vorzunehmen, wenn sie nach eigenem Ermessen zu der Auffassung gelangt, dass der Bewerber ein mit dem Status eines Angestellten des Südtiroler Sanitätsbetriebes unvereinbares Verhalten an den Tag gelegt hat oder dieses mit den spezifischen Aufgaben der ausgeschriebenen Berufsfigur unvereinbar ist.</p>	<p>lavoro già costituito, qualora a suo insindacabile giudizio ritenga che il candidato abbia tenuto una condotta penalmente rilevante incompatibile con lo status di dipendente dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige ovvero con le mansioni specifiche del profilo professionale oggetto del concorso.</p>
<p>2. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</p>	<p>2. Termini e modalità di presentazione delle domande</p>
<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: Innerhalb 12 Uhr des</p>	<p>Termine per la consegna delle domande: entro le ore 12 del giorno</p>
<p>06.12.2024³</p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Se il giorno di scadenza è domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Verfahren zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen mit einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:</p>	<p>Per essere ammessi al procedimento occorre presentare la relativa domanda che dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels E-Mail, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse wettbewerbe@sabes.it. In diesem Fall muss das Gesuch per Hand unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden. • Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag per Post an folgende Adresse: Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, T.A. Edison Str. 10/D, 39100 Bozen übermittelt oder abgegeben werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • tramite e-Mail esclusivamente al seguente indirizzo concorsi@asdaa.it. In tal caso la domanda deve essere sottoscritta (firma autografa) e corredata di una fotocopia del documento d'identità. La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa, tramite posta in originale e in busta chiusa <u>al seguente indirizzo: Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, Ufficio concorsi, via T.A. Edison 10/D, 39100 Bolzano.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it; Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post an folgende Adresse: Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, T.A. Edison Str. 10/D, 39100 Bozen übermittelt oder abgegeben werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo e-mail: wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it; La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici in originale deve essere comunque presentata o trasmessa tramite posta e in busta chiusa <u>al seguente indirizzo: Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, Ufficio concorsi, via T.A. Edison 10/D, 39100 Bolzano.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst, adressiert <u>an den Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, T.A. Edison Str. 10/D, 39100 Bozen.</u> Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gelten der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist 	<ul style="list-style-type: none"> • a mezzo di raccomandata servizio postale - o corriere - con avviso di ricevimento indirizzata <u>all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, Ufficio concorsi, via T.A. Edison 10/D, 39100 Bolzano;</u> Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.

³ 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige
30. Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

irrelevant.	
Die Bewerber müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:	Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità quanto segue:
<ul style="list-style-type: none"> • Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer; 	<ul style="list-style-type: none"> • nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
<ul style="list-style-type: none"> • Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte laut Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97);
<ul style="list-style-type: none"> • die Gemeinde, in welcher er in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten; 	<ul style="list-style-type: none"> • il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
<ul style="list-style-type: none"> • eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;
<ul style="list-style-type: none"> • bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
<ul style="list-style-type: none"> • im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben; 	<ul style="list-style-type: none"> • di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
<ul style="list-style-type: none"> • aufgrund einer Rangordnung für die befristete oder unbefristete Aufnahme, befristet eingestellt worden zu sein 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere stato assunto a tempo determinato sulla base di una graduatoria per l'assunzione a tempo indeterminato o determinato;
<ul style="list-style-type: none"> • die körperliche Eignung zu besitzen; 	<ul style="list-style-type: none"> • di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
<ul style="list-style-type: none"> • Datum der Erlangung des Nachweises der Zwei- oder Dreisprachigkeit; 	<ul style="list-style-type: none"> • data del conseguimento dell'attestato di bilinguismo o trilinguismo;
<ul style="list-style-type: none"> • die Studientitel; die Anerkennung in Italien der Studientitel und Diplome, welche im Ausland erlangt wurden oder das Datum der Einreichung der Anerkennung; 	<ul style="list-style-type: none"> • i titoli di studio; il riconoscimento in Italia dei titoli di studio e diplomi conseguiti all'estero ovvero la data di presentazione della richiesta di riconoscimento;
<ul style="list-style-type: none"> • die Eintragung in das entsprechende Berufsalbum; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'iscrizione nel relativo ordine professionale;
<ul style="list-style-type: none"> • bei Ablauf der Bewerbungsfrist und zum Zeitpunkt der unbefristeten Aufnahme in keinem unbefristeten Arbeitsverhältnis mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb oder mit einer Körperschaft des staatlichen Gesundheitsdienstes. 	<ul style="list-style-type: none"> • di non essere inquadrato a tempo indeterminato presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige o presso un ente del Servizio Sanitario nazionale
<ul style="list-style-type: none"> • in die Rangordnung welchen Gesundheitsbezirkes oder welcher Gesundheitsbezirke er aufgenommen werden möchten (es können ein Gesundheitsbezirk oder mehrere Gesundheitsbezirke angeführt werden); 	<ul style="list-style-type: none"> • il comprensorio o i comprensori, nella/e cui graduatoria/e intende essere inserito; (possono essere indicati uno o più comprensori);

<ul style="list-style-type: none"> • die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)⁴ angegebene Wohnsitz. 	<ul style="list-style-type: none"> • il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)⁴.
<p>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</p>	<p>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</p>
<p>3. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</p>	<p>3. Documentazione da allegare alla domanda</p>
<p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung)⁵ zu ersetzen.</p>	<p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)⁵.</p>
<p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber dem Gesuch folgendes beilegen:</p>	<p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti devono allegare alla domanda:</p>
<p>a) Fotokopie eines gültigen Personalausweises</p>	<p>a) fotocopia di un documento di identità personale valido</p>
<p>b) die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen⁶. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Grüne Nummer 800 843 622) ausgestellt.</p>	<p>b) certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici⁶. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (Numero verde 800 843 622).</p>
<p>Sie muss, wie folgt vorgelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • als Original; • in einem verschlossenen Umschlag; • innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p>	<p>Deve essere presentata:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in originale; • in busta chiusa; • con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p>
<p>Bei Nichtvorlage oder Vorlage einer Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche nicht den Bestimmungen dieser Bekanntmachung entspricht, wird der Bewerber aufgefordert, sein Gesuch innerhalb einer vom Amt für Wettbewerbe gesetzten Frist richtigzustellen. Wird diese Frist nicht eingehalten, so wird der Bewerber vom Verfahren ausgeschlossen.</p>	<p>In caso di mancata produzione o di produzione di una certificazione di appartenenza linguistica non conforme a quanto indicato nel presente avviso, il candidato sarà invitato a regolarizzare la domanda entro un termine stabilito dall'ufficio Concorsi. In caso di mancata ottemperanza entro il termine indicato il candidato sarà escluso dalla procedura.</p>
<p>c) Eigenerklärung der Titel, welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>	<p>c) autocertificazione di titoli che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>

⁴ L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

⁵ Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

⁶ Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

d) Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit unter Verwendung des Formulars der Anlage 1, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;	d) autocertificazione di attività lavorative secondo il modello allegato 1, completo di tutti i campi;
e) Für die Drittstaatsangehörigen das Dokument , welches das Anrecht um Teilnahme am öffentlichen Verfahren für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt.	e) Per i cittadini di paesi terzi il documento che attesti il diritto alla partecipazione alla procedura per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165.
Eigenerklärungen, die nicht alle für die Bewertung erforderlichen Angaben enthalten, werden nicht berücksichtigt	Le autocertificazioni che non contengono tutti gli elementi necessari per la valutazione non verranno prese in considerazione.
4. Rangordnung	4. Graduatoria
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb erstellt die Rangordnungen, getrennt nach Sprachgruppe, in Anwendung folgender nach Priorität gereihter Kriterien: a) Dienstalster, das in der von dieser Ausschreibung vorgesehenen Berufsfigur beim Südtiroler Sanitätsbetrieb mit befristeten Arbeitsverträgen erreicht wurde. b) Dienstalster, das in der von dieser Ausschreibung vorgesehenen Berufsfigur mit befristeten Arbeitsverträgen bei Körperschaften des nationalen Gesundheitsdienstes erreicht wurde; c) am Tag der Veröffentlichung dieser öffentlichen Bekanntmachung ein bestehendes befristetes Arbeitsverhältnis mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb innewohnen.	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige predispone le graduatorie, distinte per gruppo linguistico, applicando i seguenti criteri in ordine di priorità: a) anzianità di servizio maturata con contratti di lavoro a tempo determinato presso l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige nella figura professionale oggetto del presente avviso b) anzianità di servizio maturata con contratti di lavoro a tempo determinato presso gli enti del Servizio Sanitario Nazionale nella figura professionale oggetto del presente avviso; c) rapporto di lavoro a tempo determinato presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige in essere alla data di pubblicazione del presente avviso.
Im Falle von einem weiteren Punktegleichstand, werden die Kriterien betreffend die Vorzugstitel laut D.P.R. 487/94 angewandt.	In caso di ulteriore parità si applicano i criteri di precedenza previsti dal D.P.R. 487/94.
Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.	L'Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.
Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke weiterhin eingetragen.	Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di più comprensori, qualora rinunci all'assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nelle graduatorie degli altri comprensori.
Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke.	L'accettazione del posto presso un Comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri Comprensori.
5. Anwendung der Rangordnungen	5. Utilizzo delle graduatorie
Die gegenständliche Rangordnung, welche bis zum 31. Dezember 2025 gültig ist, wird für die Dauer ihrer Gültigkeit für die Besetzung der freien Stellen unter Beachtung der Bestimmungen	La presente graduatoria è valida fino al 31 dicembre 2025 e si applica per la copertura dei posti vacanti nel periodo di validità della stessa, nel rispetto delle norme sulla proporzionale

über den Sprachgruppenproporz angewandt. Im Falle der Annahme der Stelle wird die Anstellung durch die Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages, mit welchem das Datum des Dienstantrittes festgelegt wird, rechtskräftig. Sollte der Bewerber den Dienst nicht innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Frist antreten, bringt dies den Verfall des Anrechtes auf die Anstellung mit sich.	linguistica nel servizio sanitario provinciale. In caso di accettazione del posto, l'assunzione si perfeziona a seguito della sottoscrizione del contratto di lavoro nel quale è stabilita la data d'inizio del servizio. In caso di rifiuto a prendere servizio entro il termine stabilito dall'Azienda, il candidato perde il diritto di assunzione.
6. Rückgabe der Dokumente	6. Restituzione dei documenti
Die Rücknahme, der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers, der ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Verfahren zu verzichten oder seitens des Bewerbers, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden.	Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del candidato che dichiara espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura nonché da parte del candidato non inserito in graduatoria.
Der Bewerber, welcher in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.	Il candidato inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.
Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.	Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.
Der Bewerber kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.	Il candidato può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.
7. Verfall	7. Decadenza
Der Berechtigte verfällt:	L'avente diritto decade:
<ul style="list-style-type: none"> vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt; 	<ul style="list-style-type: none"> dalla nomina, se rifiuta di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro entro il termine fissato dall'azienda, ovvero se non assume il servizio nella data prevista nello stesso;
<ul style="list-style-type: none"> vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist. 	<ul style="list-style-type: none"> dalla nomina, se il Comprensorio sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.
<ul style="list-style-type: none"> vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat. 	<ul style="list-style-type: none"> dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere.
8. Behandlung der persönlichen Daten	8. Trattamento dati personali
Die persönlichen Daten werden vom Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes für die Durchführung des Verfahrens verarbeitet.	I dati personali verranno trattati dall'ufficio concorsi dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige per l'espletamento della procedura.
Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Verfahren notwendig.	La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione alla procedura.
Die Bewerber haben das Recht, die	L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione,

Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.	l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.
Die Daten des Gewinners werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet ⁷ .	I dati del vincitore saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro ⁷ .
Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.	I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.
9. Rekurs	9. Ricorso
Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs anfechtbar, der vor dem Arbeitsrichter des Landesgerichts Bozen einzureichen ist.	Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi avanti al Giudice del Lavoro del Tribunale di Bolzano.
10. Schlussbestimmungen	10. Disposizioni finali
Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: <ul style="list-style-type: none"> den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern. 	L'Azienda Sanitaria qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: <ul style="list-style-type: none"> di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al procedimento.
Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung die Mitarbeiter gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017 angehalten sind der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.	Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti ai sensi dell'art. 3 del decreto-legge n. 73 del 07.06.17 a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.
Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes, T.A. Edison Str. 10/D, 39100 Bozen, Tel.: +39/0471/436598 - 0474/586027-22.	Ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, via T.A. Edison 10/D, 39100 Bolzano, tel. +39/0471/436598 – 0474/586027-22.
DER GENERALDIREKTOR	IL DIRETTORE GENERALE
DR./DOTT. CHRISTIAN KOFLER	

⁷ Decreto Legislativo n. 101/2018
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 101/2018